



CHỢT THẤY TUỔI GIÀ

Góc đường đó , mỗi ngày tôi qua lại
Bỗng hôm nay sao thấy xa lạ thường
Xa gấp đôi còn thêm một con dốc
Con dốc này ai đắp từ bao giờ ?
Chuyến xe buýt hôm nay sao vội vã
Tôi ngần ngại không kịp chuyển xe chờ
Những cầu thang hình như cao hơn trước
Cao rất nhiều so với buổi hôm qua
Mùa đông giá năm nay sao rét quá
Lò sưởi không còn đủ ấm tấm thân
Tờ nhật báo giờ đây sao khó đọc
Hàng chữ nhật nhỏ xíu lằng lằng
Những thanh niên bây giờ trông thanh lịch
Họ trẻ hơn tôi so với tuổi cùng thời
Và những người cùng trang lứa với tôi
Trông lắm cảm và già hơn số tuổi
Bỗng một hôm gặp người yêu dấu cũ
Rất sửng sờ khi gặp lại người xưa
Em nhìn tôi như nhìn người xa lạ
- Hai đứa ngỡ ngàng ngỡ ngác xót xa
Xung quanh mình ai cũng thầm nói khẽ
Cổ lẳng nghe không hiểu họ nói gì?
Áo quần bây giờ mỗi ngày mỗi chật
Bệnh béo phì chậm chạp đến thăm tôi

Sáng nay , soi mặt trong gương
Thấy mình không phải là mình năm xưa
40 năm trước xuân thì
Bây giờ ta đã nhạt nhoà như sương

(tôn thất phú sĩ - phỏng dịch)

TUỔI ĐỜI CHỒNG CHẤT

*Góc đường đó tới lui quen thuộc lắm ,
Sao hôm nay thăm-thăm gặp mấy lần .
Lại thêm con dốc ác độc nó hành .
Đã lâu lắm , mình bao giờ để ý .*

*Chuyến xe buýt hụt rồi , chạy chẳng kịp ,
Dường xe nào cũng phóng vội hơn xưa .
Những bậc thang cao ghê thật khó ưa ,
Nhớ lúc trước làm gì cao quá vậy !*

*Mùa đông giá năm nay run lẩy-bẩy ,
Lò sưởi này không đủ ấm hay chẳng ?
Báo hằng ngày chữ nhỏ-rức lẩn tẩn ,
Thật khó đọc, hình như thay mẫu mới ?*

*Những người trẻ hôm nay trông phơi-phới ,
Trẻ hơn tôi so với tuổi đồng thời .
Còn những người , xấp-xỉ với tuổi tôi ,
Nôm lụ khụ , già hơn tôi thấy rõ .*

Bỗng ngày nọ gặp người em thuở nhỏ ,

*Em quá già , tôi thật khó nhận ra .
Em nhìn tôi xa-lạ chẳng thiết tha .
Buồn man-mác hai tâm hồn tri-kỷ .*

*Thấy thiên hạ quanh tôi luôn lí-nhí ,
Vẫn lơ tai chẳng hiểu họ nói gì ?
Áo quần tôi chật cứng bởi béo phì ,
Thật bực bội xác to cùng bụng phệ .*

*Sáng nay sớm soi gương như thường lệ ,
Thấy ai kia sao chẳng giống chút nào .
Bốn mươi năm thân xác đã bèo-nhèo ,
Ta thối thía đời người sao chóng thế ! !*

phỏng dịch